

شذرة من سفر المزامير الصعيدية من موقع النقلون الرهباني

إبراهيم ساويرس

كلية الآثار - جامعة سوهاج، مصر

i.saweros@arch.sohag.edu.eg

الملخص: نشر لشذرة من البردي مكتوبة باللهجة القبطية الصعيدية. تضم نصًا من سفر المزامير. اكتشفت بدير الملاك بالنقلون. ترجع لحوالي القرن الثامن. تقوم دليلًا على وجود مجلد مصنوع من البردي لسفر المزامير، وكذا على ما تبقى من مكتبة الدير ومنسوخ مخطوطاته.

الكلمات الدالة: سفر المزامير - دير الملاك - النقلون - القبطية الصعيدية - الرهبنة القبطية.

A Fragment of Sahidic Psalms from the Monastic Site of Naqlun

Ibrahim Saweros

Faculty of Archaeology – Sohag University, Egypt

i.saweros@arch.sohag.edu.eg

Abstract: First edition of a Coptic Sahidic papyri fragment. The fragment contains a few psalter verses. It was discovered at Naqlun monastic site. The fragment could be dated to the eighth century and used as proof of a large papyri psalter codex from Naqlun.

Keywords: Psalter book – Naqlun – Sahidic Coptic – Coptic Monasticism.

مقدمة:

دير الملاك غبريال، الشهير بدير الخشبة، أو دير النقلون، أو دير الملاك أبو خشبة، يقع جنوب شرق الفيوم، عند سفوح عدد من التلال قليلة الارتفاع تقع بين بحر الغرق وبحر يوسف. يضم موقع النقلون الحالي الكنيسة الأثرية المسماة على اسم الملاك غبريال، ومساكن الرهبان الأثرية المتناثرة في التلال، وما بينهما وادي متسع كانت تشغله مباني الدير الأثري المتهدمة في أغلبها حالياً.¹ في العام ١٩٨٦، بدأت بعثة بولندية بقيادة فولدميريز جودلفسكي^٢ في استكشاف الموقع، ولم تزل البعثة تقوم بعملها سنوياً حتى اليوم تحت قيادة مديرها الحالي روبرت مالر. خلال ما يزيد عن ثلاثة عقود من العمل بالموقع، تمكن الفريق البولندي من اكتشاف ما يقرب من ألف وثيقة مكتوبة، باللغات اليونانية والقبطية والعربية.^٣

منطقة الوادي بين التلال في دير النقلون ضخمة للغاية تبلغ حوالي ٢٤٠ * ١٧٠ متر. وقد قسمتها بعثة الحفائر إلى أكوام أثرية أعطت كل منها حرف أبجدي؛ وذلك لتيسير العمل الأثري بها. في المنطقة الموسومة D تم اكتشاف مبنين أثريين كانا يستعملان في أغراض مختلفة خلال تاريخ الدير الممتد من بدايات القرن السابع^٤ حتى اليوم. يضم المبنين عدد من الغرف متعددة الأحجام والاستخدامات. الغرفة المرقومة ٢٢ كانت تتصل بالغرفة رقم ١٩ عن طريق ممر مقبي، وكانت أرضية الغرفتين من الحجر، ومطليتين بطبقة حسنة الصنعة من الملاط. في أحد أركان الغرفة رقم ٢٢ تم الكشف عن إناء حجري جيد الصنع محفور عليه زخارف صلبان. ويبدو أن الغرفتين قد تمتعا بوضع مختلف جداً عما حولهما، وربما كانت الغرفتان تستخدمان كمشفى صغير لاستشفاء رهبان الدير المرضى.^٥

في الدير الذي كان يغطي أرضية الغرفة رقم ٢٢ تم الكشف عن عشرات الوثائق المكتوبة باللغتين القبطية والعربية. أغلب ما تم الكشف عنه بحالة سيئة جداً من الحفظ، ربما كان معداً للتخلص منه، أو ربما كانت أرضية هذه الغرفة هي موضع التخلص من هذه البقايا بالفعل. واحدة من الشذرات المكتشفة تحمل تاريخاً مدققاً هو ١١ مايو ٩٩٢م. ولا بد وأن هذه الشذرات هي ما تبقى من مكتبة الدير ومنسخ مخطوطاته، وقد فُقد في حريق كبير دمر

¹ Włodzimierz Godlewski, Tomasz Hebrich and Ewa Wipszycka, "Deir el Naqlun (Nekloni), 1986-1987: First Preliminary Report", in *Nubica VIII (1987-1988) International Annual for Ethiopian, Meroitic and Nubian Studies*, eds., Piotr Scholz and Detlef Müller (Köln: Verlag Jurgen Dinter, 1990), 171-172.

^٢ أشكر البروفيسور جودلفسكي، المدير السابق للبعثة، على تفضله بالسماح لي بمشاركة البروفيسور جاك فان در فليت (جامعة نيمخن - هولندا) في نشر الوثائق القبطية التي اكتشفت بالموقع، كما أشكره على إمدادي بصور الأرشيف بالكامل. كما أشكر الدكتور روبرت مالر، مدير البعثة الحالي، على الاستمرار في التعاون معي من أجل هذا النشر، واستقباله لي بالموقع العام الماضي.

³ Włodzimierz Godlewski, "In the Shade of the Nekloni Monastery (Deir Malak Gubrail, Fayum)," *Polish Archaeology in the Mediterranean* 20 (2008): 477.

^٤ طبقاً لأحدث تقدير، فإن الدير كان عامراً قبل عام ٦٣١م، عندما زاره وسكن فيه لفترة صموئيل القلموني، وقدم وصفاً عنه وعن رهبانه في سيرته، التي وصلت إلينا كاملة في نسخة قبطية صعيدية. راجع:

Antony Alcock, *The Life of Samuel of Kalamun by Isaac the Presbyter* (Warminster: Aris and Philips Ltd, 1983), 82-83.

⁵ Ibrahim Saweros and Jacques van der Vliet, "Naqlun. 76/93: Cyril of Jerusalem, The Marian Dormition and The Sahidic Antiphony," *Journal of Coptic Studies* 22 (2020): 187-188.

أغلب الدير حوالي القرن الثالث عشر.^١ قارن جودلفسكي بين هذه الشذرات المكتشفة بالموقع، وبين المخطوطات الشهيرة التي اكتشفت بالدير القريب من النقلون، دير الملاك المعروف بالحامولي، واستنتج أنه لا بد من كون مجموعتي المخطوطات تعود لزمان متقارب حوالي القرن التاسع.^٢

لاحظ ستيفن إمل أن مجموعة مخطوطات الحامولي، والتي تضم أكثر من خمسين مجلد كامل من النصوص القبطية المتنوعة، بما في ذلك الكثير من نصوص الكتاب المقدس، تخلو من نسخة لسفر المزامير.^٣ وكذلك فإن مجموعة المخطوطات أو الشذرات المكتشفة بالنقلون خلال ثلاثين عامًا لا تضم نسخة واحدة كاملة من سفر المزامير. مع التركيز على أن سفر المزامير هو أكثر أسفار الكتاب المقدس استخدامًا في صلوات القبط اليومية، ومن المتوقع توافر نسخ متعددة منه وسط جماعة رهبانية عملها الأساسي هو الصلاة.^٤ ولعل الإجابة في حالة مخطوطات الحامولي تكمن في أن الكتاب الأكثر استعمالاً هو الأكثر عرضه للدمار والاستهلاك بين غيره من الكتب الأخرى، أما في حالة دير الملاك بالنقلون، فقد أمكنني التعرف على شذرة صغيرة جدًا تنشر في هذا المقال للمرة الأولى.

وصف الشذرة:

شذرة من ورق البردي اكتشفت في موسم حفائر عام ١٩٨٦، حملت رقم ND. 86. 294 في توقيت كشفها بين المكتشفات الأخرى الكثيرة بالموقع، وحملت رقم N. 86. 122 ضمن المكتشفات التي تحمل نصوصًا من موقع دير الملاك بالنقلون. ثم انتقلت إلى المتحف القبطي، ولم يتم حفظها بالمخزن المتاح بالموقع، وتم حفظها بمكتبة المتحف تحت رقم CM. P. 984. يبلغ أقصى طول لها خمس ونصف سنتيمترات، وأقصى عرض لها ست سنتيمترات.

الشذرة بحالة سيئة جدًا من الحفظ، متأكلة من الأطراف الأربعة، أي إنها تمثل ما تبقى من قلب ورقة من البردي مقتلعة أو ساقطة على الأرجح من مجلد بردي كبير. بالإضافة إلى ذلك، فالشذرة بها فجوتان صغيرتان لم تؤثرا كثيرًا في قراءة النص. هي شذرة مقطوعة من ورقة مصنوعة من البردي البني فاتح اللون، ومكتوب عليها بالحبر الأسود. بكل وجه من وجهي الصفحة أربعة أسطر وبقيها من السطر الخامس. يبلغ ارتفاع السطر المكتوب أقل من

¹ Szymon Maślak, "The Burning of a Monastery? Story Blazed on the Walls of Monastic Buildings at Nekloni (Naqlun)", in *Aegyptus et Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70th Birthday*, eds., Adam Łajtar, Artur Obłuski, and Iwona Zych (Warsaw: Polish Center of Mediterranean Archaeology University of Warsaw, 2016), 149-186.

² Włodzimierz Godlewski and Ewa Paraondwska, "Naqlun 1993," *Polish Archaeology of the Mediterranean* 5 (1994): 59.

³ Stephen Emmel, "The Library of the Monastery of the Archangel Michael at Phantou (al-Hamuli)", in *Christianity and Monasticism in the Fayoum Oasis: Essays from the 2004 International Symposium of the Saint Mark Foundation and the Saint Shenouda the Archimandrite Coptic Society in Honor of Martin Krause*, ed. Gawdat Gabra (Cairo: American University in Cairo Press, 2006), 64.

^٤ راجع على سبيل المثال: أزولدا بورمستر، أجبية كنيسة مصر: نص مخطوط قبطي عربي يرجع تاريخه إلى العصور الوسطى محفوظ بالمتحف القبطي، (القاهرة: المركز الفرنسيكاني لدراسات المسيحية الشرقية، ١٩٧٣).

واحد سنتيمتر، وقد كُتبت الأحرف بيد كاتب محترف، تميزت حروفه بالاستدارة والاستقامة التي كانت معروفة في مخطوطات القرن الثامن.¹

النص:

الوجه: (صورة ١)

Naqlun. N. 86. 122.

X+1. ⲱⲧⲧⲣⲧⲱⲣⲓ ⲛⲓⲁⲩⲱⲗⲙⲁⲓ [ϣⲱⲧ

2. ⲙⲓ ⲉⲡⲁ]ⲱⲗⲙⲓ ⲙⲓ ⲡ[ⲁϣⲟⲡⲓⲥ

3. ϣⲓ ϣⲙⲏ ⲉ]ⲛⲁⲣⲙⲓⲉⲓⲟ[ⲟϥⲉⲓ ⲙⲡⲣ̄

4. ⲕⲁⲣⲱⲕ] ⲉⲣⲟⲓ ϣⲉ ⲁⲛⲓⲓ [ⲟϥⲣ̄ⲙ

5. ⲛⲓⲟⲉⲓ]ⲗⲉ [ⲉⲙⲓ ⲡⲕ]ⲁϥⲓ [ⲁϥⲱ

الظهر: (صورة ٢)

X+1. ⲛⲁ]ⲓⲁⲧⲓⲧ̄ ⲙⲡⲣⲱ[ⲙⲉ ⲉⲡⲣⲁⲛ

2. ⲙⲡⲕⲟ]ⲉⲓϥⲓ ⲡⲉⲧⲉϥϥ[ⲉⲗⲡⲓⲥ

3. ⲁϥ]ⲱ ⲙⲡⲉϥϣⲱ[ⲱⲧⲧⲉ ⲉⲕⲛ̄ ϣⲉ

4. ⲛⲡⲉⲧ]ⲱⲟϥⲉⲓⲧⲓ ⲙ[ⲛ̄ ϣⲉⲛⲙⲁⲛ

5. ⲓⲁ ⲛⲓⲟⲉⲓ] ⲛ̄ⲧ[ⲟⲕ] ⲡⲕⲟⲉⲓ[ϣⲓ ⲡⲛⲟ

الترجمة:

الوجه:

١- ... يزعج. وقفة. أنصت

٢- إلى صلاتي وتضرعي

٣- استمع لدموعي، ولا

٤- تصمت تجاهي لأنني إنسان

٥- غريب في الأرض، و ...

¹ توجد شوابه لهذه الشذرة، بنفس نمط كتابة أحرفها، تعود للقرن الثامن في:

Viktor Stegemann, *Koptische Paläographie* (Heidelberg: Im selbstverlag von F. Bilabel, 1936), 10.

الظهر:

- ١- مبارك هو الرجل الذي اسم
- ٢- الرب يكون رجاؤه،
- ٣- ولا يترجى الأشياء
- ٤- الفارغة، والجنون
- ٥- الكاذب. أنت هو الرب ...

التحليل:

الوجه:

استخدم الكاتب في السطر الثاني $\omega\lambda\eta\lambda$ ^١ وهي تظهر في اللهجة الصعيدية للغة القبطية كاسم وكفعل، بمعنى يصلي أو صلاة، وقد وردت هنا كاسم مسبوق بضمير الملكية للمتكلم المفرد $\pi\alpha$. ورد بالسطر الرابع الضمير الشخصي المنفصل، للشخص الأول المتكلم في صيغته المختصرة $\delta\alpha\eta\tau$ ^٢. أورد الناسخ بالسطر الخامس لفظ $\pi\kappa\alpha\beta\epsilon$ بمعنى الأرض في شكلها الصعيدية^٣. وكلها دلالات على نسخ هذه الشذرة من أجل مجلد صعيدى لسفر المزامير، دون تأثيرات من أية لهجة قبطية أخرى.

يمكن التعرف على النص المدون على وجه الشذرة من خلال مقارنته بنصوص سفر المزامير المنشورة قبلاً، فهو يمثل نهاية الآية رقم ١٢ وبداية الآية رقم ١٣ من المزمور رقم ٣٨ من سفر المزامير، مكتوب بلهجة صعيدية منضبطة^٤. السطر الأول من وجه الشذرة السابقة ضمّ الفاصلة الموسيقية المعروفة $\delta\iota\alpha\psi\alpha\lambda\mu\alpha$ ^٥ وهي تستخدم للوقف عند ترتيل المزامير^٦، ولمساعدة المرتلين في ضبط نقاط بداية ونهاية ترتيل النص. الأسطر من الأول حتى الخامس تمثل نسخة صعيدية من الآيتين المذكورتين بحسب التقليد الصعيدى لترجمات المزامير باستثناء كلمة واحدة. فيما يتعلق بالاتفاق مع التقليد الصعيدى، فإن الشذرة مطابقة لنسخة مخطوط شرقيات ٥٠٠٠ المحفوظ في المكتبة البريطانية بلندن. يعود المخطوط للقرن السادس الميلادى ومنسوخ على البردى، ويُعد من أقدم الشواهد الصعيدية على سفر المزامير^٧. ويمكن مقارنة الآية ذاتها في طبعتي واليس بدج^١، وبيتر ناجل^٢ لسفر المزامير

^١ Walter Ewig Crum, *A Coptic Dictionary* (Oxford: Clarendon Press, 1939), 559a-b.

^٢ Crum, *Dictionary*, 11b.

^٣ Crum, *Dictionary*, 131b.

^٤ استخدمت لمقارنة النص على الشذرة بالنص الصعيدى للمزامير، نشرة أسكلاند - شولتز الإلكترونية، المتاحة على الرابط:

<https://www.crosswire.org/study/fulllibrary.jsp?show=SahidicBible>

^٥ Henry George Liddell, Robert Scott, and Henry Stuart Jones, *A Greek-English Lexicon*, (Oxford: Clarendon Press, 1961), 421a.

^٦ عن هذه اللفظة واستعمالاتها وترجماتها المختلفة، راجع: سامح فاروق حنين، "معنى كلمة سلاه"، مجلة مدرسة الإسكندرية ١ (٢٠٠٩) ١٧-٢٢.

^٧ نسخة كاملة من المخطوط متاحة في الرابط التالي (٢٠٢٢-٢٠٢٤).
<https://coptot.manuscriptroom.com/manuscript-catalog?docID=622031>

الصعيدية، حيث تطابقهما إلا في كلمة ναρπῆϊοουγε ³ أي دموعي. التقليد الصعيدية غالبًا يستخدم المفرد ρμεῖη ، لكن استخدام الجمع هو تقليد مرتبط بالترجمة السبعينية التي تستعمل الجمع أيضًا δακρύων ⁴.

الظهر:

بدأ الناسخ سطره الأول هكذا ναῖατῳ ، وهي الصيغة الوصفية من الفعل ναα بمعنى يصير عظيمًا/ مباركًا، وقد التصق بها الضمير الشخصي للغائب المفرد المذكر، فصارت بمعنى مُبارك.⁵ وهو لفظ شائع الاستخدام جدًّا في بداية الآيات في نسخ المزامير الصعيدية، يرد مثلًا في الآية الأولى من المزمور الأربعين، والآية الخامسة من المزمور الرابع والستين، والآية الخامسة من المزمور الثامن والثمانين، وغيرهم الكثير.⁶

أورد الناسخ في سطره الثالث من ظهر الشذرة ἡπερσῳφῳτ وهي صيغة فعلية مبدوءة ب ἡπε ، وهي البادئة الفعلية لزمن الماضي المنفي، ومن ثم تلاها الفاعل، الضمير المتصل للغائب المفرد المذكر ρ ، ثم الفعل σῳφῳτ وهو فعل واسع الاستخدام في الصعيدية، وله معانٍ شتى منها يترجى/ ينتظر/ يتقرّس.⁷ في السطر الرابع استخدم الناسخ ἡπερσῳφῳεῖτ ، وهو تعبير مكون من أداة الإضافة ἡ ، ثم أداة التعريف الضعيفة πε ، ثم ضمير الصلة الجامد ετ ، وأردفه ب σῳφῳεῖτ وهو فعل يشير إلى ملكية الأشياء الأرضية، أو محبة اقتناء الأشياء التافهة،⁸ والتعبير ἡπερσῳφῳεῖτ هو تعبير صعيدية صرف، يرد بكثرة في نسخ المزامير الصعيدية، ويعني الأشياء الفارغة أو التافهة. وقد ورد على سبيل المثال في الآية السابعة من المزمور الأربعين، والآية التاسعة من المزمور الحادي والخمسين، والآية العشرين من المزمور الرابع والخمسين، وغيرهم الكثير.⁹

يبدو من التعليقات اللغوية السابقة أن النص هو اقتباس من سفر المزامير بلهجة صعيدية جيدة ومنضبطة، بدون التأثير بأية لهجة أخرى. يمكن التعرف على النص المدوّن على ظهر هذه الشذرة كذلك من خلال مقارنته بالمخطوطات الصعيدية المنشورة قبلاً، فهو نص الآية الخامسة من المزمور التاسع والثلاثين من سفر المزامير، وهي آية تالية في الترتيب لما تبقى من الآيتين المدونتين على وجه الشذرة ذاتها، والسابق التعرف عليهما. نص

¹ Wallis Budge, *The Earliest Known Coptic Psalter. The Text, in the Dialect of Upper Egypt, Edited from the Unique Papyrus Codex Oriental 5000 in the British Museum* (London: Kegan Paul, Trench, Trübner and Co. Ltd., 1898) 44.

² Peter Nagel, *Der sahidische Psalter. Editio Minor nach den Handschriften Ms. Or. 5000 der British Library zu London, Ms. n° 815 der Chester Beatty Library zu Dublin, und Ms. n° 167 der University of Michigan Library zu Ann Arbor*, Texte und Studien zur Koptischen Bibel 3 (Wiesbaden: Harrassowitz, 2022) 124.

³ Crum, *Dictionary*, 294b.

⁴ Alfred Rahlfs, *The Septuagint with Morphological Data (LXX)* (Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2005), 1945.

⁵ Crum, *Dictionary*, 74a.

⁶ Nagel, *Der sahidische Psalter*, 128, 186, 252.

⁷ Crum, *Dictionary*, 837a-838b.

⁸ Crum, *Dictionary*, 590a.

⁹ Nagel, *Der sahidische Psalter*, 128, 158, 164.

الآية أيضًا مطابق بالكليّة للتقاليد الصعيدية في ترجمة سفر المزامير، فهي ذاتها بدون تغيير تظهر كما وردت في نشرة بيتر ناجل السابق الإشارة إليها.^١

خاتمة:

بعد حوالي أربعة عقود من اكتشاف هذه الشذرة في العام ١٩٨٦، أمكن التعرف على كنهها، وتحديد محتواها النصي بدقة. تقوم الشذرة المنشورة هنا دليلاً واضحاً على وجود نسخة من سفر المزامير بالقبطية الصعيدية في دير الملاك بالنقلون. كما تقوم مع بقية الشذرات المكتشفة دليلاً على وجود مكتبة ديرية،^٢ هذه المكتبة تمتد تاريخياً منذ بداية استقرار الرهبان بالدير في القرن السابع حتى وقت الكتابة بالعربية في الدير حوالي القرن الرابع عشر.^٣

إن حجم الشذرة الصغير لم يمكننا من دراسة تفاصيل اللهجة واللغة بشكل أوسع، وقد علّق الباحث على ما رآه مناسباً لإثبات صعيدية الشذرة، وصار من حكم المؤكد أنها تنتمي لمجلد من البردي يعود للقرن الثامن بناءً على الشكل الباليوجرافي للأحرف.^٤ كما اكتشف إلى جوار هذه الشذرة، شذرة أخرى من البردي (صورة ٣)، تحمل رقم N. 86. 123، وهي خالية من الكتابة بالكامل سواء من الوجه أو الظهر، وتمثل نهاية ورقة من ذات المجلد بناءً على شكل البردي، وهو دليل إضافي يثبت وجود المجلد يوماً ما بمكتبة الدير.

^١ Nagel, *Der sahidische Psalter*, p.125.

^٢ عن هذه المكتبة، راجع:

Iwona Zych, "A Monastic Library in Nekloni," in *Aegyptus et Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70th Birthday*, eds., Adam Lajtar, Artur Obluski, and Iwona Zych (Warsaw: Polish Center of Mediterranean Archaeology University of Warsaw, 2016), 307-312.

^٣ عن النصوص العربية المكتشفة في النقلون، راجع:

Olaf Kaper, "Arabic Papyri and Inscriptions from Naqlun, Hermitage 89," *Polish Archaeology of the Mediterranean 2* (1990): 57-59.

^٤ Henri Hyvernat, *Album de Paléographie Copte pour servir à l'Introduction Paléographique des "Actes des Martyrs de l'Égypte"* (Osnabrück: Otto Zeller Verlag, 1972) 20.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً- المراجع العربية:

أزولد بورمستر، أجنبية كنيسة مصر: نص مخطوط قبطي عربي يرجع تاريخه إلى العصور الوسطى محفوظ بالمتحف القبطي. القاهرة: المركز الفرنسيكاني لدراسات المسيحية الشرقية، ١٩٧٣.

Burmester, Azwald. *Ejbiat Kanisat Misr: Nas Nakhtwt Qibti-Arabi Yargaau Tarikhhu Ela al-Usur al-Wusta Mahfwz Bel-Mathaf al-Qibty*. Al-Qahera: Al-Markaz Al-Faransiscani Lidirasat Al-Masihyya Al-Sharqyya, 1973.

سامح فاروق حنين، "معنى كلمة سلاح"، مجلة مدرسة الإسكندرية ١ (٢٠٠٩) ١٧-٢٢.

Henien, Sameh Farouq. "Maana Kilmal Silah," *Majalat Madrasat al-Iskandaryyah* 1 (2009): 17-22.

ثانياً- المراجع الأجنبية:

- Alcock, Antony. *The Life of Samuel of Kalamun by Isaac the Presbyter*. Warminster: Aris and Philip Ltd, 1983.

- Budge, Wallis. *The Earliest Known Coptic Psalter. The Text, in the Dialect of Upper Egypt, Edited from the Unique Papyrus Codex Oriental 5000 in the British Museum*. London: Paul, Trench, Trübner and Co. Ltd., 1898.

- Crum, Walter Ewig. *A Coptic Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1939.

- Emmel, Stephen. "The Library of the Monastery of the Archangel Michael at Phantou (al-Hamuli)." in *Christianity and Monasticism in the Fayoum Oasis: Essays from the 2004 International Symposium of the Saint Mark Foundation and the Saint Shenouda the Archimandrite Coptic Society in Honor of Martin Krause*, edited by Gawdat Gabra, 63-70. Cairo: American University in Cairo Press, 2006.

- Godlewski, Włodzimierz, Tomasz Hebrich and Ewa Wipszycka, "Deir el Naqlun (Neklioni), 1986-1987: First Preliminary Report", in *Nubica I/II (1987-1988) International Annual for Ethiopian, Meroitic and Nubian Studies*, edited by Piotr Scholz and Detlef Müller, 171-207. Köln: Verlag Jurgen Dinter, 1990.

- Godlewski, Włodzimierz. "In the Shade of the Neklioni Monastery (Deir Malak Gubrail, Fayum)." *Polish Archaeology in the Mediterranean* 20 (2008): 467-482.

- Godlewski, Włodzimierz and Ewa Paraondwska, "Naqlun 1993." *Polish Archaeology in the Mediterranean* 5 (1994): 55-62.

- Hyvernat, Henri. *Album de Paléographie Copte pour servir à l'Introduction Paléographique des "Actes des Martyrs de l'Égypte"*. Osnabrük: Otto Zeller Verlag, 1972.

- Kaper, Olaf. "Arabic Papyri and Inscriptions from Naqlun, Hermitage 89." *Polish Archaeology of the Mediterranean* 2, (1990): 57-59.

- Liddell, George Henry, Robert Scott, and Henry Stuart Jones, *A Greek-English Lexicon*. Oxford: Clarendon Press, 1961.

- Maślak, Szymon. "The Burning of a Monastery? Story Blazed on the Walls of Monastic Buildings at Nekloni (Naqlun)", in *Aegyptus et Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70th Birthday*, edited by Adam Łajtar, Artur Obłuski, and Iwona Zych, 149-186. Warsaw: Polish Center of Mediterranean Archaeology University of Warsaw, 2016.

- Nagel, Peter. *Der sahidische Psalter. Editio Minor nach den Handschriften Ms. Or. 5000 der British Library zu London, Ms. n° 815 der Chester Beatty Library zu Dublin, und Ms. n° 167 der University of Michigan Library zu Ann Arbor*. Texte und Studien zur Koptischen Bibel 3. Wiesbaden: Harrassowitz, 2022.

- Rahlfs, Alfred. *The Septuagint with Morphological Data (LXX)*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2005.

- Saweros. Ibrahim and Jacques van der Vliet, "Naqlun. 76/93: Cyril of Jerusalem, The Marian Dormition and The Sahidic Antiphony." *Journal of Coptic Studies* 22 (2020): 187-203.

- Stegemann, Viktor. *Koptische Paläographie*. Heidelberg: Im selbstverlag von F. Bilabel, 1936.

- Zych, Iwona. "A Monastic Library in Nekloni", in *Aegyptus et Nubia Christiana. The Włodzimierz Godlewski Jubilee Volume on the Occasion of his 70th Birthday*, edited by Adam Łajtar, Artur Obłuski, and Iwona Zych, 307-312. Warsaw: Polish Center of Mediterranean Archaeology University of Warsaw, 2016.

إبراهيم ساويرس، شذرة من سفر المزامير الصعيدي من موقع النقلون الرهباني

الصور



(صورة ١) وجه شذرة النقلون رقم 122. 86. N.



(صورة ٢) ظهر شذرة النقلون رقم 122. 86. N

إبراهيم ساويرس، شذرة من سفر المزامير الصعيدي من موقع النقلون الرهباني



(صورة ٣) شذرة النقلون رقم 86. 123 N. الخالية من الكتابة